

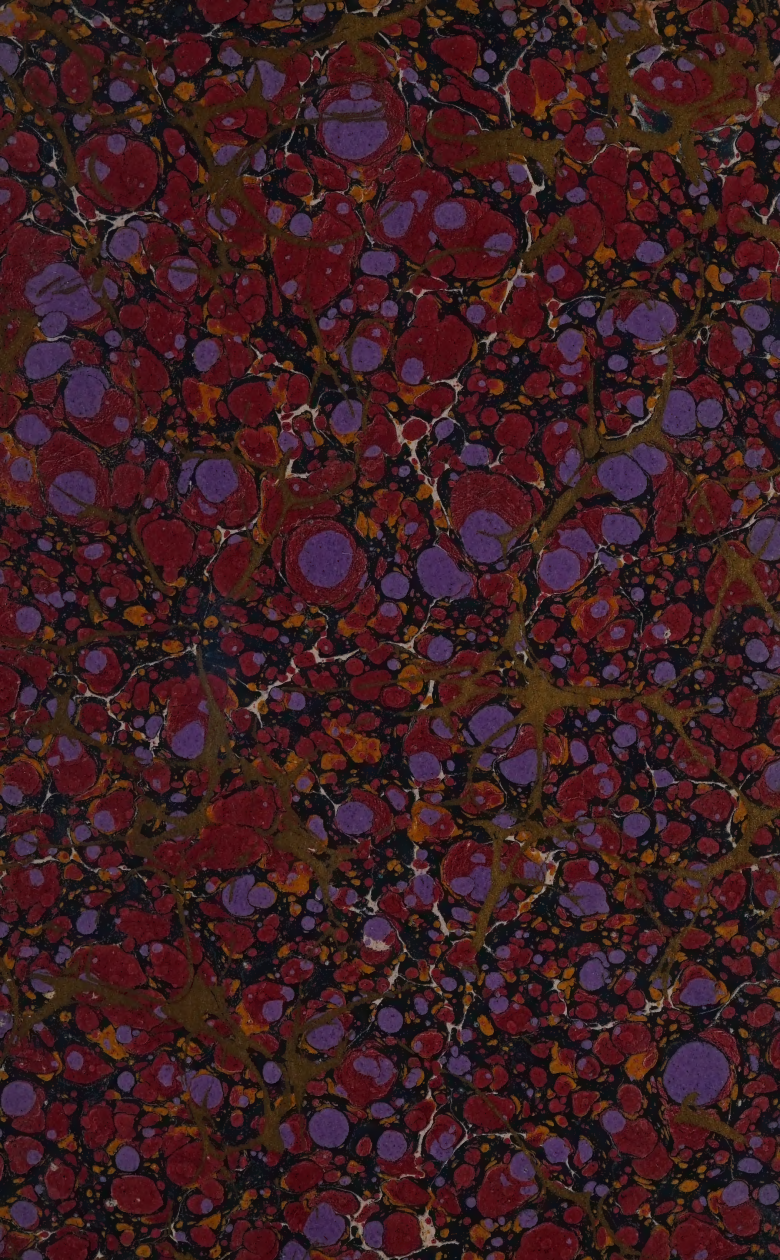


GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE.	



TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911



150.5 - Maliseet

421

M284 (R)

B401

1863

THE TEN COMMANDMENTS,

THE LORD'S PRAYER,

ETC.

IN THE MALISEET LANGUAGE.

PRINTED FOR THE MICMAC MISSIONARY SOCIETY,
HALIFAX, NOVA SCOTIA.

1863.

THE PHONETIC ALPHABET.

The phonetic letters in the first column are pronounced like the italic letters in the words that follow. The last column contains the names of the letters.

CONSONANTS.

Guttural.

K	k	..	leek	.....	ke
G	g	..	league	...	ge
H	h	..	hay	.....	etg
Y	y	..	yet	.....	ye

Lingual.

T	t	..	fate	.....	ti
D	d	..	fade	.....	di
C	c	..	vicious	...	ig
J	j	..	vision	...	ji
S	s	..	hiss	.....	es
Z	z	..	his	.....	zi
H	ð	..	wreath	...	ib
ð	ð	..	wreathe	...	di

Labial.

P	p	..	rope	.....	pi
B	b	..	robe	.....	bi
F	f	..	safe	.....	ef
V	v	..	save	.....	vi
W	w	..	wet	.....	we

LIQUIDS.

Ū	ŋ	..	sing	.....	in
N	n	..	seen	.....	en
M	m	..	seem	.....	am
L	l	..	fall	.....	el
R	r	..	rare	.....	ar

VOWELS.

Guttural.

A	a	..	am	.....	at
ʌ	ʌ	..	alms	.....	ʌ
E	e	..	ell	.....	et
ɛ	ɛ	..	ale	.....	ɛ
I	i	..	ill	.....	it
ɪ	i	..	eel	.....	i

Labial.

O	o	..	on	.....	ot
ʊ	ʊ	..	all	.....	ʊ
U	u	..	up	.....	ut
ʊ	ʊ	..	ope	.....	ʊ
U	u	..	full	.....	ut
U	u	..	food	.....	u

DIPHTHONGS: si, ei, oi, ou.
as heard in ay, by, voice, now.



NÚKSKAM AGUNUDÁSÚ UKELUSWÁG'N.

N'siwétuk, k'nukském'n kumilkúnenús wikhíg'n. Nestu-
 éúltitkik kesuseúltitkik uskáabék kisituniápn. Wedjiuli-
 noks-kámul egehkimkwtitsúbunil tsen eluwikhumúitits. Nwt
 Núkskam wedji-gehkimulúkws utuikhígunnuk tsen wedji-káki-
 yúkw. Yut wikhígn eliáswuik Beíbul. Pitgé kisitasús.
 Kunukském'n ukeluswágn. Wedji-madjéhsak agunudumúluuk
 tsen Núkskam éli-tétpi-kisitákws spumk hs kutékumikw, hs
 m'siu tsen nemitásik, hs tsen skát nemitásínuk. K'tagun-
 udumágunén tsen eliwbubúlukets amskuosewéwu skidápi
 tsnék wédjipit upusikuk tsen K'nukskémun elitplumatpúnil
 skát utcipilíun. Hs kitansgwi-agunutumás-gunénwul.
 Nukskámul, hs niágs tsník weli-pumsu-suinultitsubunik, hs
 niágs tsník skát weli-pumsu-suinuuiultikwsbunik. Hs niágs
 k'tagunudumágunén spumk hs niágs lámk, hs niága k'tsné-
 gutul kutúkil kekwsél.

Nwt Núkskam utulgátumwágunul etluwikhassígil Beíbul ík-
 uk; hs niágs agunudásiu tsen elimilúkws K'nukskémun.
 Yútul k'tagunudumúlníal tsen elimilúkws 'nkuudinskégutul
 utulgitumwágunul.

EXODUS, CHAP. 19.

Nége nuhuwé kásus Islél unidjún wedji-nudi-abásidit
 Esiptek néget kásuk petsbasúbunik bskutskumákw Sineik tulé.
 Kénuk kis unukutumúnias Lepádem hs niágs petsbasúbunik
 bskutskumákw Sineik tulé, hs tuli-wáktúbunik bskutskum-
 ákw hs niágs nít Islél unidjún wigitúbuniki telpúskuwiú
 wútguk. Niágs Muás tskwéduon wútguk tulihánul Nuk-
 kémul. Hs niágs ksskumém'n utuliákwámal wútguk, utí-
 hal: Nát k'táhsn Sskób elitpéltuk, hs tulágunutumúon Islél
 unidjún: K'nunátuniápn tsen elelúkpn Esiptekéwink, hs
 elipumiphulékwpun k'tcipulég'n unuskíkuk; hs pedjiphúlpa
 éyi. Nitwédji ulíhsk djiksetwékw tsen ídum hs kulíduhádu-
 uk tsen elikislódum náltg eli-umutgusúma k'hpkéwu tgel skát
 nít m'siuntg kutúkik pumousuinúwk. Tbtgwl m'siu tsen
 elkákuuk uskítikumikw níl n'mutgésun. Hs tuleutumwánis
 n'húkek stuké kintgémuswók pstuliásu íkuk tulé, hs stuké
 k'susewsguné peskúnuik. Nátul keluswágunul tsenil k'tagun-

udumúon Islél unidjón. Nu Muís pukotgihán, ha niégs wikwámsn k'tçiuskádjinu niégs upunétuon yútl keluswágunil elkwebihálit tsn k'tçisskumémunúwl elitplúmit. Niégs m'sáui pumousuinúwk mawi-usitouhútuwk, áduuuk: M'sáui keluswágunil tsn K'sskumémun ádukil k'tuluukhútinenuwç.

Niégs Muís tili-weswep tuánul k'tçisskumémunúwl pumousuinu ukeluswágunúol. Ha niégs K'tçisskumémun utáhal Muísul: N'pukotçáwtç tet tsn ewltáekw psáluuk íkuk, welámsn pumousuinúwk unuudumutáinis tsn tutçiu kulultékw, ha niégs kulamsitégun askuuiu. Ha Muís utagun-udumuánu K'tçisskumémunúwl pumousuinúwk ukuluswágunúol. Ha K'tçisskumémun utáhsn Muísul: Libunágwés k'suseiuelán pumousuinúwk tugétç pemkískak ha niégs seboúnuuk: ha niégs k'sustukunumútitç utulkutewágunúol, ha niégs kisadjultáditç núhuewé kásuk. 'Fbutçul núhuewé kásuk K'sskumémuo libunegwesútç m'sáui pumousuinúwk numiháwol tesskwáui wútçuk. Ha niégs k'tupskútuun tsn tet pumousuinúwk etliunkébsaitátutç wiúuiiu wútçuk k'táhsn: ankeasultíkw skát k'tskwstui-ultiúunis wútçuk, kúsns skát k'samkuounis wedji-unagutun-ésit wutç. Tsn wen samkuot wútçuwl tçúwutç nebskúsu. Skatáms tçel péskuun m'pátin ussmáléwául. Samelát utçisiktui-huksútç punopsk-wikuuk, kúsns sebokw-teláksui suasn íkuk, tçigou wéisisuit, kúsns pumoúsuiúuit skadútç pumousáwi. Tsnútç edútçi pitçe-ts-gwák pipágwát butuasmu-shéluu, sipkitouksútç pedsbaswúktç wútçuk.

Ns núhuewé kásuk uspsáwui pedágáik niégs pushakw-he-túuk, ha niégs paspáluukut tesskwáui wútçuk, ha shélsn ukstitouksui wisugiksitáguut, ha m'sáui pumousuinúwk madji-busultúuk wigwoú ikúók. Niégs tutçiu Muís utçinudépha pumousuiúu wigwoú ikúók utusiguónis Nukskámul. Négunou skultúuk emékiskáui.

Nit wutç Siné wisugípskelúte tsn elkáluwútç. 'Fbutçul K'sskumémun wedji-bunegwésit spúmnik skwúte wíkuuk tesskwáui wútçuk. P'kutélíhsk spúmuk stúké k'tçiskwúte wígwom, ha m'sáui wútç uksti-madjipúsu. Tsn tutçiu shélsn métutsgwák, ha adjiu p'miksiktáguut, Muís kelúsit há Nókksm utásitegulúls ukeluswágunuk.

Nu Muís ha m'sáui tsn kesálit usáwi kskesamkwáksúuuk skidápiuk, epádjik, ha wasásuk unuuduoúol Nukskámul uskuuimkúunis ha umilkúunis utulgitumuágun. Nit n'kútçiu

m'sáuu wenihi tsn' elkikuk uskítikumikw utulgitumwágun tçu-
dugtçhlu k'tulitplu-dumagúnenuis. N'kudinskégutwul utul-
gitumwagunul yút ewikhsságil.

THE TEN COMMANDMENTS.

N'KUDINSKE'GUTWUL ULGÉTUMWAGUNUL.

(Exodus 20.) Núkskam itumúpunil m'sáuu yútl kulusswá-
gunul, itumúpun : Nil k'sskumémun, K'nukskémun ; wedjéh-
lulánpun k'tskumáguk Esiptek utkwuná-guniguámuk, wehká-
nikwémuk.

I. Muu sák uskuéuáskutç kutókik Nukskémuk elkwébi.

II. Muu sák litssáikutç ulnuokwtóhu, kúsuns tsn kekwsé elí-
guk tsn spumkák spúmuk tulé, kúsuns k'tskumáguk hemegou
tulé, kúsuns lampékw lamkumákw tulé. Muu sák ketkwetuá-
gutç niktók, kúsuns muu sák lukewáskutç. 'Fbutçul Nil K'sá-
kumam K'niskkam, Nukskamu n'buskátçskú. Nil n'tumé-
gsktuánnul unidjnnuou-ikuok umitoúksuok utulkumik-sua-
gunuágunul sgímte níhi kúsuns néu ankuiástit, tsnik segítvhs-
mádjik, hs niágs n'kutumagitvhámsk kákesamkws-kúsuwk,
tsnik museládjik, hs ukúlnumunául 'ntulgitumwágunul.

III. Muu sák pásuu n'swtúmuáskutç k'sskumam Kunúkskam
wisúun ; ábutçul K'sákkumam skát upekáduhsmouául tsuul nes-
túmat pásuu wisúun.

IV. Mikwidvhádumún stlssmuikásuuk, k'timieui-tçeswitu-
hádmun. Ksmátçin kesuguniú k'tulúkwon, hs k'nukákád-
mun k'tulukewágun : kénuk eluhágunukewé kásuuk K'sákkum-
am utstlssi-muikásúukum. Nátu kásuuk muu sák lukékutç ;
kil, kúsuns kwús, kúsuns k'túus, kúsuns kuuskinúsum, kúsuns
knókskwem, kúsuns k'tuhémuk, kúsuns k'páluéum tsn tébiu
ksgunetasígumul éyit. 'Fbutçul ksmátçin kesuguniú K'sákkum-
am ukisáduwépun spumk, hs niágs uskítikumikw, hs niágs
súbekw, hs niágs m'sáuu kekwséal tébiu áuul. Níduwéçti
k'sákkumam wwletunépun átlssi-muui-kásuuk, hs niágs ukusns-
eiwetui-népun.

V. K'tçitumitvhámsn kmátoúks, hs niágs kígúus ; welámsn
k'tsnégutwul kisúukumul k'tskumáguk tsn k'sákkumém K'núks-
kam málsk.

VI. Muu sák nepátigékutç.

VII. Muu sák wobuléikutç.

VIII. Mu sák kumutunékutę.

IX. Mu sák kulúski n'spiulamékutę nisígiek uhúkek.

X. Mu sák pawotumuáskutę nisígiekw wák ; mu sák pawotumuáskutę nisígiekw utépitémul, kúsuns uskinúsumul, kúsuns unokskwémul, kúsuns unuwunoksidumul, kúsuns uđjek-ísumul, kúsuns ten tetpugékw nisígiekw wemutęesúmit.

Nehe n'siwétuk yút Beibul ten néstuum Núkskm ukuluswágun. Leswísuwk utuladuewágunuou íkuk wikhásus : un-kútę Glikewaduewáwuus ; kénuk metęuméskw kumilkeunás kiluou weskidjinu-ultiekw k'tuladuε-uágun-uikuwok tepúkt kégesk. Nitwétęi skát k'tęidjidutáuekw ténul K'nukskámun neks agunuwumúlu kw hs ten teplúmul kw. Nit tepksuđu kulamsítumútinen m'sáw ten Kisiúlu kw élgidukús. Kénu ? ténutę k'tuli-kisi-ulamsítumútinen skát k'tęidji-tutiúwuk. ? Ténutę uli-wobulíhe m'sáw wen uskuu-úđumun Kisiúlu kw kulúok ukuluswágun. Kisiúlu kw skát papímsáw : skadáms unupáskutuwáwi kedsmágeultiláđjahi weskidjinu-ultiláđjahi. Kumússlkun, hs kuléhlukún kutumsgátvhamkun. Nitwétęi elimílu kw ukuluswágun Beibul íkuk. Kisiúlu kw áđum ukuluswágun egekímul kw ténutę wedji-kíkijúkw.

Beibul itumúwuu m'sáw ten kesíukw k'sukws-ketunenuu Kisiúlu kw utuplutumuágun. Kénuk Kisiúlu kw k'tumágidu-hámwesku hs skát k'tul gimkuán Lamkik. Négun edútęi mwsáđjits uskítikumikw wedji-milwetoúkw-punil wihwábiu ukúsul, weláman m'sáw wen welamsítukil, skát uksikeheuu, kénuk utáintę méđjimi u pumouswágun, (askumouswágun.)

Núkskm ukwísul wemitouksit Núkskm, ten weskidjinuul-usits. Sésus liwáwu. Nukskmwáwu. Pukutęáes uskítikumikw nadji-kigpuhúlu kw negét lskumiksuágun mestabitúlu kw. Skát uskidji-nwelusá-gusubun, m'sáw lámkik k'tul sbasibun-úpun. Négun uskidji-nuiwús, pumousús, pumígús, lukés, tumáge-ús, wunmadji-đúhásús, hágimutu síđouktuhús, nepuhús, utęi kálún k'tulkumik-suágun-úmuul. Núhwewé kásuk abidjábés, numtęesús, spumkák uliés, hs tinskunúk ebítuol umitouksul. Nítet méđjimi u k'tumskátvhamkún, k'psbatumú-wukún. Nutęikikéhuet. Kikuhúlu kw ; m'sskéssáukw hs mskskeltum-úkw k'tulkumik-suágun-úwol, hs ulamsítumu kw húkewikuk kikuhwágúnutę.

Nisiwétuk, tuktę k'tagunuwumulnás kégesk yút kelúok

agunwudumágun tsnik k'susewinúuk Sésus uskinúsumuk k'tagunwudum-agúnuuk Beibul íkuk tsn Sésus éluukéts. Mikwidvhs-dumúukw skát sthúksguniu, kúsuns wosisui papi-dumksguniu tsn tukétg wesku-úutumuk. Ankéwudumunetg sáku skát nít k'tapsínun-únewin ulámis n'tutumuánetg K'nukskémun tukétg tutgiú kunuksm-ousku-me-tágunén metgméskw igvhnuk k'mushúnuk. Lidvhsultánetg idum-únetg, skwádsé! k'médjimiui-wleibun-úpunp m'síui tsn kesítit k'tgutgákw-núuk.

THE BIRTH OF JESUS.

TAN ELIUS-SKIDJE-NWITS SE'SUS.

(LUKE I. 26-38.) Nut kamátgínwé kásus ssél liwásu Gub-
ulíél wedjilukímut Núkskm-wíkuk, ulugáms udének liwásu-
wú Nassélet, Galílet tulé. Pukutgáil nokskwi-iládjil ténil kedi-
-nisu-ítádjil skidápiyil liwásuul Sésepe. Nokskwéuit liwásu
Máli. Hs niégs ssél k'séhe tsn éilit, ítum. Kwé! kil kusiú-
lelúks K'sskumémun kuídjéskw! Kúlimkús ébitewikuk!
Nít Máli nemíht wedji-wunum-adjí-dvhásit ukulwuswágun
íkuk, hs tupi-dvhé-dumun tsnu éiui yút welssí-toukámuk.
Kénuk ssél utíhal: Muu sák seksíktg! Máli íbutgpl ku-
tçimskúmum wulé-lutwágun Núkskm-éwíkuk. Hs tetçuns
kumstçe kunéhktçé, hs kúkusútg, hs k'tuliwihátg Sésus.
K'púmeutg, hs liwihátg mouikpuméiui Núkskm ukúsul.
Hs niégs K'tçisskumémun Núkskm milántg umítóúksul Ds-
bítul kintçémuswé utuuktupút. Hs niégátg tutli-kintçémus-
-úin Sakóbul wíkuk métçimiui, hs ukintçe-muswágun sksdútg
méhtçihéwi áskumiui.

Tútçu Máli utíhal sséliul. ?Tsnútg likis-kadjitpáhi yút
eli skát ktçátçiou uskídap. Asitegunlúsu ssél, utíhal: Wedji-
-uli-núkskm k'mustou-tegoúktg, hs niégs K'tçinúkskm
umulkig'n-éwágun kuisekskúntg. Níduédjítg wút wewési
wásis tsnuvg wedjuskidji-núit k'húkek liwihátg Núkskm
ukúsul. Hs nutúns k'tulnsbem Alisábet mädje-nekadjéu, hs
kutui-nau-kusíui; hs wútu kamátgínwé kásus tsn eliwásit
sigímtus; íbutgpl skadáms kékwse Núkskm siulúkui.

Tutçiu Máli ítuk: Ssghsn, N'sákuism, unokskwémul!
uléitg n'húkek tsn idásik.

(LUKE II. 4—21.) Nege Sésepe utçi-kiskwéhe Galíletk

udének liwísuwuu Naselet; elíhst Leswiswákik Dsbitíns utwudének, tsn eliwísuik Betlemk tsniép nituetsbéksit Dsbitk, utçi wísu-uun weduikhésik: hs witçoutíniúl Máliul tsnil kedínisuitádjil sgís nekadjéu-ul. Nit tsn twtçiui eyátit nitet ukisúukumul tebunsskuiétul utússásumin. Hs umskuósewéol ukúsul ulnabi-íyuul, hs niégs ututpokwegéhlan hs niégs twtçiui upunéhlan uhémuk ituípultátit. 'Tbutçul skát ewek-eíiú itulik-tugu-nidámuk utçi négumou. Nítnit k'táskumikw usipui-nudjéu-dikhudádjik pemskúdek eultátit, etli-ankéu-státit, etlimouihálit utuhémuo nibáiu. Hs téhns etu K'sskumámun utasselímul upukutçiálin eultátit, hs k'sskumám'n upuskw-henúmgun wiuni-puskwhe eultátit. Hs k'sisek-sultúuk. Nuu táhs ssél: Mu sák seksultákek w! íbutçul, sgítúuk! k'pedjiptulnis uliagunnudumágun nugumkákun uliduhsswágun; utçi káluou, hs niégs nisíu tsn kesukumiksátit. 'Tbutçul pemkískak tuli-hulnábiu. Dábit utwudének nwtçi-kikéhuwet k'sskumám'n k'tçináwes Muihs. Hs yút kinuos-kudigunúo k'muskuawátç wásis etpskwegetásit hs ulusin tsn uhémuk ituípultátit. Nit seslákiu tsnouhsúuk sséliuk widjeustádjil sséliul, ídumuk: Likpumi-duhsm-kúsitç Nókskam piamiktçikpusit spumkák! wontuçuút íitç uskitkumikw! uliduhádum-uágun íitç pumousuínu íkuk.

Nit kisínukulátit sséliuk elsbsátit spúmkiik, yuhutultúuk usipi-nudjéuskutádjik: Lbsasinetç agimte tukiu Betlémk, nadji-sgítúúnetç yút kéksosé tsn kisitásik; tsn k'sskumámun eli-kinuehtúluk. Hs nukusá pedbsasúuk hs umuskuouól Máliul hs Sösepul, hs wásíul lusínul tsn uhémuk etuípultátit. Kisimskuátit agunutumutúuk tsn elagunnudumúwt utçi nátl wásíul. Hs m'síu wénik nudumstátit, utss-suksut-umúnis yuhugútit usipi-ankéu-tsgéwinú. Kénuk Máli utankéutumúnul m'síu kekwséal tsnil nátl hs tupi-tuhádum-únul umuushúuk.

Twtçiui weswis-bssínis usipi-nudji-ankéu-tsgé-winúuk ututlik-pumiduh-dumáwól Nukskámul, utçi m'síu tsnil kekwséal nátl nudumutádjil, hs nemítutádjil tsn yuhúgu-tits sséliuk.

Níl eluhágunuk kesúgunuk-káwik wiunséwól wásíul, hs liwísu-uunkéwo Sésus tsn eliwísu-uunkioutubun sséliul méskw epitwokw wiguusul.

Nít, siwétuuk, elihulnábiits Sésus: pumiguus, nesinskegi-gudunet sugupálkuunes Sákumoui Sábádásul. Hs nitéhns madjegekigéminés. Ktumágeus, utkigunésus, síguluukés, n'kwtqiu miskiú kutópés, kutuusmúus hs wunmadjádvhssúus. Yalihés pumousuinu íkuk, medjimiú uléwtigé, utugikáms pumousuinu, uléhls k'tumaksesuínú; ukigáhs k'sínukéwinú. Miskiu mihkúigemúuz. Ankútg yútl umikui-gemuús-gunul k'ti-inénuul Beíbul íkuk. Uskínúsumuk kiswik hum-útits yútl peskun.

THE LORD'S PRAYER.

(MATT. VI. 5.) Tsn tutqiu eumiháyu, mu sák leáikutq stuké tsnik weskidji-ulinoks-ultádjik; íbtqul négumou umuisadjánis nit utuli-imi-hstánis utuli-gabui-hánis himiewigwom íkuk, hs kedjoutuskil outúul udjinumi-kusul-tánis pumousuinu íkuk. Ulihe yuhúlek w kissbenkúok. Kénuk tsn tútqiu kil eumiháyin, k'suh-hs kutulsm-sugúumuk kisikputa-tuun kuhágunu, imihewán kumitókws tsn eyit kágimiú; hs kumitókws tsn nemáhuet kágimiu kumesui sbenkóktq. Kénuk tsn etutqi imiháyin musák kages minui-witumukutq stuké písui-pumou-suinúk: íbtqul négumou tidvhasultúuk utqi nudouk-sultánis eliktsn-sgwe-westul-títit. Kénuk musák leultákek tuhálu négumou. 'Ébtqul k'mitoukwsuó ukudjidjituun tsn kekwsé wedumidvhasdumékw métg méskw kwiludumswekw. Nitutqiu limi-houlútikw:

N'mitóksun, spumkák éyun; imi-eutgeswik-tásitq kuúsun: kintgemuswútim pukutqíhtq; Kulidvhs-dumuágun plíhatq uskitkumikw stuké elíhsk spúmkik. Pemkísksk milinetsukis-kákígewé n'tubánun; Hs linheltumwáne nwtqsmagun-úmuul stuké náluu elivneltum-u-úgvut tsnik wetqanmu-inmutqik: Hs musák liphákek ssilue-duágun íkuk; Kénuk utqi-semalíne lskumik-suókun íkuk. 'Ébtqul kuukin-tgemus-ewskám, hs kutupeltum-uasgunúm; hs kuuk-tqitum-ítvhasdum-uágun, áskumiu. 'Amen.

'Ébtqul pukitunumúut pumousuinúuk upstou-wekssuá-gunúol, spumkewé k'mitouksuó tutli-neheltum-éguotq. Kénuk skát n'heltumóut pumousuinúuk upstou-wekssu-gunúol, spumkewé k'mitouksuó skátutq k'tun-heltum-sguu-wúwú.

(LUKE XV.) Neget m'sáui tsnik nuudji-mouen-úgik kintges-muswé mén, hs niégs 'msáui tsnik wobulul-ukewi-núuk, wedjiwou sbasínial Sesúsul uadjiksetuónis. Hs palusisk, hs niégs nuuduwik-hikutádjik mamsel-wistútuuk, idumútuuk : ábutçul wút skádap wikwúhls wobulukéwinu, hs umswipú-ms.

Tutçiu Sésus unupoulun-uwewéstun, utáhs : Wen kiluou ewst neuktst-kwesilit utusápuu, hs niégs peskuul utçiksi-káh-lan, skstupél upuneloui eskunsdek kesínsk tçel eskunádek bskut-ekumiikw, skstspél matçéh-he hs ukwiluwuhoúiyil neget tsnil keskuhsilit-súbunil agimte umuskúwol. Hs m'skuást utesskwéhlan utulmágunuk unuspiu uliduhásin. Pukutçíást wákuu, umawegáms usáwi, hs mouikhutítidjahi, utáhs : Moui-uli-duhs-sultánetç : ábutçul nmuskus tsn n'tusápuu kesklókpuu. Nit k'tihúlpis nit eléik uli-duhs-suágun spumkák áutç peskw wobulukéwin uhúkek tsn tutçu wedji punétskw utulkumik-suágun, tçel skát tetpiu eskunádek kesinskéksúuk tçel eskunadek tsnik skát wedumi-tuhadum-útuuk snlsuágun.

Kusuns wen épit tsn eyit n'kuudinskégutul ménil, hs peskuu kuuskátuun, skstspél upuuskulenumúu pusekwhenumágun, hs skstspél utçikemúu wenutçágwom, hs skstspél umenskudji-kwiluotúu agimte umuskumun. Hs agimte tsn tutçiu meskuu umouégáms usáwi hs niégs mouikut-titidjahi, utáhs : Moui-uli-duhs-sultánetç, ábutçul n'muskúmun nit peskuu n'mánim tsn késkuhsákpun. Nituédji yuhúlekw nit eléik uliduhassuágun áiuu nikániu Núkskam utssélim utçi peskw wobululukéwin tsn semátskw utulkumiksuágunul.

Tutçiu Sésus utáduun : Uskádpá iusubunák nisúbunik ukuskuk : hs ewásisúat utáhsuubunúhu umitouksusu : N'mitoukwá, utçimilín nil élabési kál k'tupeltumuágun. Tutçiu utébasúnumuon utulousuágun. Niégs skstukwín kagesúgunukutú ewásisúat unukemsuétun utupeltumuágun numsdjúnhan ulihe pádjétuk kutukánk ; nit tet etli-wegá-toukw utupeltum-uágun utumegwe-útuun. Nit tutçiu kisi n'kikoue-kátskw mutuéu sigousuaguniú igéhsak nit k'tskumákw, niégs kis matçé-methúms. Tutçiu tuláhs ná-sulukéniel uskádpául, nit k'tskumáguuk etleouéladjil : hs uskádsp utuliptçidakénul pemskúdek utásumén páks. Hs unuswi-duháduun utçipsunétun wút utçi memi-putulúsin siguoskadágun tsn yút páksuk midjuultátit ; hs skát wen málsun.

Hagimte nistuíhst ihúsu : Kisálit n'mátouks uskínúsum

umvositultálin mitqwaágun, ha nilu n'siktélam. Nunagésutq tulihútq n'mitouksuk, n'tihátq. Mátswá, n'pstátunépun spumk ha elkwébiun: tgel skát n'tuloutíyuu n'tuliwihúgen kús. Léhlín stóké peskw kúskinúsum. Tutqiu unagésin upukutqihánul umitouksul. Kénúkuluu tsn tutqiu pítqetuk wetqkuihst umitouksul unumihúgul, hukútums-gáelu-hám-kúul kwaskúul utssitehkáguul, tqituom-kwetes-ínul utupskú-kek, ha utqémkuul. Tutqiu ukúsul utihúgun: Mítoukwá! n'tuobuletunépun spúm k ha elkwébiun: skát n'teboutíyuu n'tuliwihúgen kús. Kénuk umitouksul utíhs uskinúsum: tq'kuáptuk tsn pe-emi-kulúok hulgutewágun ha nsewhú-tulukw: Ha nss-kwetágun nsetúwuk upitínuk: ha wen-utqwoksun nsetú-wuk usátuk. Ha tq'kuáphuk nitksmudágun ku-úsís, nebúhuk. Mítsultánetq, ha ulidvhsultánetq; ábutqul wutu n'kús metqínétpun ha sbidjábi; keskvhástpun ha m'skúo.

Kénuk ketqus-kidji-nui-ládjil ukúsul pemsquídek íyuu, ha tq'kuáhe, ha wedjuou-tekuk wenuqtágwom unúduo mede-pipikw-huti-ládjáhi. Nui wikwámal peskúul uskinúsumul upsbetqémal: Tsnul éyu? Utihúgul kuusímis pukutqáhe, níags kumítouks ukisi-nebéhel nitksmutágunul kuusásul, ábutqul wikwéhla uli-kskutq-íkeúul. Nui hukáyin, skát kutiksehu; nitwédji umitouksul nuudvhlit wikudumákuu. Kénuk ssidémat utíhel umitouksul: Sagít! kis keságtuk el-ukéwul méskw k'pulsétúlu, kénuk tgel méskw k'milíun gót-qusás tsn wedji uli-dvhs-sultáyek n'síwiik. Kénuk edútqi níkusá pukutqást wút kús, tsn nekstóupun k'pumsuáágun wedjin-kiks-tutuu-títpun négun ha níags wobuli-ebádjik, k'ne-pstuwánul nitksmu-dsiládjil ku-usásil. Kénuk utihúgul umitouksul; N'kús, médjimi kuádjé-outáibun, ha m'siu tsn n'tupeltumwáá'n kil k'tupeltumwáágun. Wíhe kuulidvhs-súltinen, ha níags k'pekwiá-menen: ábutqul wút kuusímis metqínétpun, ha abidjábe, keskvhástpun, ha m'skús.

PFLT-PUMOU-SWÁGUN.

(JOHN III. 1-22.) Nágs uskidápi eitsubunók Palusiék uhukewou íkuk, liwisú-subunok Nikúdem, tsnok etliplu-dumui-nuuts-ubunók Leswisu ikhuk. Négun ututli-pukutqisnes-úpunil Sesúsul nebáyú, utihssupuníl: N'sskumsm, ku-

djidjáhulpun knuudukeh-kikémin wedji-háyin Nukskamú íkuk; ábutçul skædu wen ukisiletúnul yútl kunuos-kwadágunul tenil kil kisi-túnul skát Núkskam utçi-hemákw. Sésus ssidémæt, hæ utáhl: Uléu, pléu, yuhúul, skat wen minu-in-umá-kusákw, skatutç unumá-túun Núkskam ukintçemus-wákim. Nikúdem utáhl: Tænutç wen tulí kisi numá-kúsin kis-ketçus-kidji-núit? kisi-pidjesúp nisewe wiguusul aptç numá-kusw? Sésus ssidémæt ídum: Uléu, pléu, yuhúul, skát wen utçi-numá-kusákw samégwon íkuk hæ nágs Wedji-uli-nukskam wíkuk skát négum kisik-seheu Núkskam ukintçemus-wakámuk. Tæn kékw wedjit-kisit-páhsk m'hukewuk muhúk nit; hæ nágs kékw wedji-kisit-páhsk m'tçutçákw wíkuk, m'tçutçákw nút, Musák ssugátuhásáktç k'tihúulun tçudéh-lu tepkúutu k'tul-nábiul-tánis aptç. Wutçóusun wetsuk tæ elí-uli-duhadum-úik, hæ kil k'núudumun k'slámsun, kénuuk skát k'tçitçi-túun tæ wetçásk, kusnæ tæ elíhsk. Nit teléit m'sáuu wen tæ wedji plnábiit Wedji-uli-núkskam wíkuk. Nikódem ssidémæt, utáhl: Tænutç yútul likisítæsu? Sésus ssidémæt, utáhl: Kil etu etli-nuudu-kéhi-kémáun Islél íkuuk, skát kutçitçitúnul yútul kekwsél? pláhe, pláhe, yuhúul, nuskuu-úudumunen tæ ketçitçituek hæ nuspiu-lsmá-dumunen tæ nemá-tuek, kenuuk kiluou skát wikwe-tunáouwápun nuspiu-lame-wágunun. Kisi yehúleksúbñ tsnil uskitkumá-kwewéul skat ulamsitumwé-kusubun, tænutç k'tuliwulam-sutum-únis yuhulékw tsnil spumkik tuléyul? Hæ skát wen kisi unágesiu spumkik nut tepúkt négum tæ wedji-punégwésits spumkik háys pumousuáin ukúsul. Hæ stóké Muís telíu-nagel-tátpun hætuúsúul bakutskumákw, nitugetç utatçuá-liuun-géhlen pumousuáin ukúsul, welámsn msiú wen tæ welam-sútuk, skædutç k'sikehéwi kénuuk utáintç askumousuágun. 'Fbutçul Núkskam edútçi musádjits uskitkúmikw wedji máluéts wihwábiu ukúsul welámsn msiú wen tæ welamsútuk skædutç k'sikhéwi kénuuk utáintç askumou-suágun. 'Fbutçul Núkskam skát utçi ulki-mouáibunul. Ukúsul uskitkúmikw unmadjit-pludum-ulin uskitkúmikw kénuuk utçilki-mábúnil, welámsn uskitkumikw utçikáksn uhúkek. Tæn wen welamsituk uhúkek skætutç unmadjitpulumæw, kénuuk négum tæ skat welamsitumúk tukétç unmadjitplúms, ábutçul skát ulamsitumúun Nukskam wihwábiu ukúsul wásun íkuk. Hæ yút wedji igáhsk unmadjit-pludum-wágun, ábutçul pesákwhek igáhsk uskitkumákw, kénuuk pumousuáinúuk, pe-emi-musadjánis,

piskátek skát tetpiu pushákwhek, ábtqul ukisitsk'núol skát kulwutúiyul. Kénuk m'siiu tan wen puiski-wob'lulúket utqusiunmun pusákwhek skát upukutqioún pusákwhek, weláman utulukewágunul skát kulamuóunul. Ébtqul tan wen welmelúket, (utulédun ulamewágun,) pukutqíhe pusákwhek, weláman utulukewágunul kutqitqídásuul utqi-kisi-dásuul Nókskm wíuk. Nít kisitpihéduul yútl kekwséul. Sésús pukutqíhe hs niágs tsnik wetukeki-mútgik uhókek pedabásuuk k'takumákuk Leswisuákik, hs nít tet etli-moui-ultádjik, hs tli sugunubaluátuuk.

SESUS TAN ELÁMEGOP-UNULWUTÉ UTQÉ K'TULKUM-IKSU-ÁGUNWOL.

(LUKE XXII.) Nít wedjuouáhe wikubaltin tan tulé upkweságun skat sewokustigun-shásikw uliwaswú Páskewimk. Tutqiu k'tqipstul-issuk hs niágs nuudu-ikhikud-ádjik ukwili-dvhs-dumúnis tsnup tli-kisi-nebuhénis Sésúsul, ábtqul unuksléwu pumousuánu. Nít mutquhánt ukisi-píhtuol Sudouul muskúunuk. Négum peskw yuktuk nisénku-sádjik tsnik weduk-imku-sádjik Sésus íkuk. Un Sude umstqáhan uláhe mouibu-tuwus-ánis musilebek, hs keptin tsnup tli-kisi-nuéh-lsn. Tutqiu uli-dvhs-sultúuk hs kisludum-únis umilénis mén. Nít Sude kislútuk yali-kwaluátuun tsnupál utli-kisi-nuéhlsen tan tutqiu skát yultilákw tsn ketsnégwi moui-yilidjhi.

Nít tutqiu igehe ukisúukm úpon tan skát sewok-ustigun-shásikw, tan tutqiu pske-wimkéwé usápis kedwinepiúhut. Sésus tulugáms Piélul niágs Sánul, utáhs : Lihoutíkw, nadjikisétuukw psgewímuk tsn k'tuli-mitsúl-tinén. Utáhéwol : ? Tsmélu k'tuli-uli-du-hédumun n'tutli-kisé-tunén Utáhs, tsnútg etútqi petkoutáekw uidének uskidéputq k'tsák-skúu upumáphaltq tuis-pilmus-údiul tupiúltq. K'nusui-guónis tan yút wenutqágwom kehséht. K'táhénis tebéltuk wenu-tqágwom, nuudvheh-kigémít k'táhuk ? tsns áu wikubal-timkéwé lamsúk, tsnup kisi moui-midjiékp páskewimk tsnik egekimúgik. K'mesueh-tsguáístq nugum-kákuun spómsuk lamsúk wulkútuwu : Nít tet tli-ulélukw páskewimk. Nít teb'náskuíkhak Sésus upésu, niágs nisen-kusúuk usiwés mouipi-hadjhi. Tutqiu táhn : pusákw n'pswotumépun k'mouip-

-umwúnis yút pskwímuk métc meskw wenmádjíú, 'Tbutqul k'tihúlp, skat aptc n'mídjíuun sgímte n'kíkák-isítphák Núkskam ukin-tgemus-wákik.

Tutçiu Sésus wíhkwéhlén tuusmúdíł nísgs múiwe; nísgs ítum: Wut wíhkwéhlukw hs mouisi-senwmákw: íbutqul k'tihúlp skádtc nudjus-máuwun tsen kekwsámínsúp tsen tepsksk tulé sgímte Núkskam ukintc-muswút igúhsk. Tutçiu wíkwéhlén upkweságúnul, hs múiwe hs suigus-kibun-egéhlál, nísgs umálsen, ídum: Yút n'húk milwémuk utçi kiluou. Nit utçi-úluk-hútikw kutçi mikwi-dwásdum-ínis. Hs nísgs peskúun eli-wíkwéhlst tuusmúdíł kás kási ulskwíh-pultámuk, ídum: Wutu tuusmúút píle kásagúnw-dumwmkewé n'pukun-úmwuk. Kénuk ssgátuk! tsen ekinwéłit upátin wídjéwík tuipúdik. Kénuk tçuwtc pumousuin ukúsnul plims-tgéhe skuke kás káséssik, kénuk skwádéle! utçi uhuk tsen wedji kánuéhlut. Tutçiu umádje-kwedjim-tultuwuk tsen wut négum kedui-letáget yut kekwsé. Hs dehns kwedjiwégwo-maw-tultúbnik tsen wen négumou kedui-pe-emi-spúpít. Tutçiu Sésus utíhs: Kutukik kesukum-iksátit ukintgemus-múok t'peltumútuuk uhukewok, hs usskumémwuo líwáhsk nudji-wletsk-hwtádjik. Kénuk kiluou skádtc k'tulewul-tiúnás. Kénuk tsen kiluou pe-emispúpít pléitc stuké pe-emi-wosáswit: hs tsen tebéltuk pléitc stuké lukéwin. Kénuk ? tsen wut pe-emikpuméit, tsen négum etlihpít, kusuns tseníl elukyoutçil ? skatuk tsen etlihpít. Kénuk nil k'tuli-wídjéwúlp stuke eluke-wánuáén. Kénuk kiluou tsenék wídjí-hemlékpun n'tuges-umwágun íkuk. Hs k'tuli-kásehtúlnás kintgemuswút stuke n'mítoukws elikesetw-ítpun. Welámen k'tutlipul-tánis hs nísgs k'tuli-kutwusmúul-tánis n'tstui-púdik nil n'kintgemus-wskámuk: Hs k'tupihénis kintgemus-kutpúdíł, hs kullit-plu-ménis nísénku kesú-kumik-súwuk Isléłk wedstkun-gus-ádjik.

Tutçiu K'sskumémun utídumun: Símu, Símu, mutçuhént etw unwtu-tumsnépun kusku-egúnis kutlibu-ssks-lukúnis stuke higliskánul. Kénuk k'psbs-tumú-etulúpun kulam-situmw-ágún skát mehtçihéwi. Hs tsen tutçiu kwelpelúhluk k'ssguléhlén wídjígídwul-tiégwík. Símu Páel utíhal: N'séskumem, n'kási-kuidjéu-tinén lshlisúmwuk, hs metçin-ewá-kun íkuk. Sésus utíhal: Páel, k'tihul nsbáhs ehém skatutç mutétouksiú pemkísksk métc mésk kíł káduun k'nunúin. Hs nísgs utíhs: Tsen tutçiu elkímulékw hs skadáms eyáwekw m-

ninút, kúsuns m'tukwáp, kúsuns wenuútq-uoksúnuk ? kumet-humst-ibás kekwsé? 'Edumuk : Skadáms kekwsé. Twtqiu utáhsn : Kénuk túktq tsn wen éyit máninut, wikwétutq ; hs nágs mutukwáp ; hs tsn wen skát éyikw espoukwásik ankwetutq utupskúus hs munuhutq espoukwásik. 'Ebutqul k'tihúlpn nít tsn ewikhásik tqutq kisádsu n'húkek ; iyu widukáms ewob-ublu-kudili-djáhi : ábutqul tsn tulé n'húkek n'kiks-kásit-pihétq. 'Edumup : N'sskumámun, iyúul etu násunul espókwhsigíl. 'Edum : Kiáskwi.

Twtqiu unuudáhsn hs uláhe tsn ilíhst wútq liwásu Olábis, hs utugehkáms unuusúkuo. Nát pukutqíst náts utáhs : Wikúdumskw skát k'tiguhounás ssiutuwágun íkuk ! Twtqiu utqimadjéphs ewtálitq twtqúél uláhe memtuhásup punópskuuk, twtqiu upetkubésin utimíhsn, ídum : Mitoukwá ! uli-duhá-dumun utqisemáhln n'húkek wút tuusumút ; kénuk musák uléitq tsn nál eli-uli-duhá-dum ; kilup tsn eli-uli-duhá-dumun tqul uléitq.

Hs ssél utqi-mesu-wésus spúmkik uli-mesu-wésus eyálit umulkigun-ewéhlsl. Hs ábutqul pusékw unmadjiduhásu wédji-ádji-múli-ká-i-máhsn hs utslustúnul plágunul stuké pug-áskun etlupuhágil kutskumáguuk. Nát wedji-unagésit etli-má-hámuk pegutqást, (pukutqást,) egékáms-tqíhi ewtálit, umuus-kus wedji-kui-ultálitq usigeltumuwágun íkuk. Hs utáhs ? Kekwsé wedji-kui-ultáuk : numtgesúltíkw ! imi-houlútikw, skát k'teguhounás ; kwetskulutuwágun, ssiutuwágun íkuk.

Nít twtqiu utul-ewéstun wisukéluk skidábuk pedbsásádjik, hs négun tsn eliwásit Súds peskw yukt násnkusádjik nágs-níhe wedjuou-usénuł Sesúsul ulesikuol. Kénuk Sésus utá-hsl, Súds, ? nit wedjikinwébut pumousuán ukúsnul ulesiku-ewágun íkuk.

Nít tsnik wedjeustádjil unumitúnis tsn eli-kuti-kásit-páhak, utáhéwol : N'sskumámun, nuwdjitukum-ánuuk espoukw-hásik íkuk. Hs péskus négunou utókumsl peskúul uktqáps-tuliss uskinúsumul, hs umuntémuon utinskédúé utqálgus. Sésus ssitéwet, ídum kiseltúmuuk métq tukétq twtqiu. Twtqiu ussmétuon utqálgus hs ukásin-pitumúon. Twtqiu Sésus utáhsn tsnáhi pedbsáiládjíhi tsn eyálit, k'tqápduliss hs nágs keptin k'tqí-himi-hewigwomuk, hs nágs k'tqáuskádjínu : ? K'twálpédábs-sábs stuké nadjitkunékw kumútunesks wedji-espoukw-hsikuhultíekw, hs hupusi-yuhultíekw ? Kesigiskákl widjeu-lékwpun k'tqí-himi-ewigwómuk, kénuk skát

k'suipti-nesul-tíbskúbnun kumvsnínis. Kénuk tukétg k'tetpus-kui he-wagunúw igéhe, hs niégs piskihégewé muli-kig'néwágun.

Tutçiu utskunénis hs utuliphoúol k'tçipsdulias-wíkuk, hs Píel pitçédumsus utçi nusúkuo. Nit umvdu-duodum-únis skwút ebásiu woui-ska-lusun-vhásik hs Píel umouu-páhsn. Pílskwésis unumáhs ebiládjil tsn tet pusétek hs outussagihál, ídum: Hs wut ns uskádap wídjéou-títitpúníl. Kénuk Píel kalsu, ídum: 'Epát, skát númuou. Hs sipkiús kutuk uskádap unumáhs Píélul, ídum: Kíl peskw níktuk. Píel utáhs: Wskidép, skát. Hs gim peskun t'pskwuúigun kutuk uskádap muli-kíkul-úsú, ídum: Ulamewágun wút nwt uskádap wídjewótpun, íbutçul Galiletkeu. Tutçiu Píel utá-dumun: Wskidép, skát kutçitçí-húlu tsn kekws wesku-úúumun. Hs méskw etliwístok séslskiú ehém mutetóksu. Tutçiu ukulpá-gsbuésin k'sskumámun, utussagíhs Píélul. Píel mikwá-duhsdum-úon k'sskumsmúnúul ukulhuswágun, tsn yuhútpun, méskw mutéh-tousíkw ehém, kíltuç k'tígúnews-lítg nihi. Nu Píel unuudúhsn vksiss-svtémui.

Nit uskidábivk tsník kelnádjik Sesúsul umeli-gimáwol hs utukumáwol. Hs utssugwe-piléwol, utigaski-gwet vhwol, upsbehtçí-máwol, utiháwol: Nígsník-tçitçí-tske-winu-ólú, wen nwt tékumusk? Hs niégs k'tsnáçtuul kutukíl metçáíl kulhuswáguníl mílstádjil. Nit etutçí nukusstçékwsk nuudjit-plu-dikutádjik butusui-núuk hs k'tçipstulíésuk hs niégs nuudwikikutádjik msuobásuuk hs tulipháwol Sesúsul ituli-mswi-butu-sádit, ídumuuk: Kíl níweskuáun? (Kíl mewa-hut) iháne! Utáhs: Yuhulékw sksdutç kulsm-sutumu-típs: psbehtçimulékw, sksdup k'tssi-demáps. Elmi-hiigunik pumousuin ukúsul hupesútç utínskáduuk Núkskm umul-gígun-ewágun.

Tutçiu m'síu utitumúnis: Kíl nit Núkskm ukúsul? Utáhs: Uléiu ídumekw, íbutçul níl nit. Tutçiu m'síu utitumutínis: Kekwsé wedjá-utum-elv-háduukw metç n'spiulame-wágun? íbutçul kutçí-nuudum-wonén utúnuk.

Tutçiu m'síu tsník msweádjik unagesultúuk, hs utulip-háwol Sesúsul Pilátku. Hs madjémsi-máwol ídumu-túuk: N'muskuonúpun wút uskádap utuwobul-ukekáms pumousú-inú hs utswélumén imilénis kintçemúswé mán kintçemúsul Sisulul, hs utáhs négun uniweskuúin hs ukintçemúsuin. Tutçiu Pilát upsbetçíman, utáhs: Kíl nit Lesuásvk ukintçe-

-musmúol? Sésus ssidéms, utáhs: Uléiu, ídumun. Tútçiu Páls utáhsn k'tçipstulíás hs niégs mawi-ulti-lidjahi: Skadéms n'múskum-uásun patswék-kassuágun wút uskídap uhúkek. Kénuk adjí tçikou-esul-túuk, ídumu-túuk: Ks-mi-tuhútuks pumousúuinu ututlukekáms m'siu táms, utçi-madje-geki-gému Galíletk, ágimte tet.

Tsn tútçiu Páls nútuk Galílet, upsbítçáms uskídapíul Galíletk ututléouálin? Tútçiu kedjídjhst ututléouálin Eluhútu utubeltum-uágunuk utulgáms Eluhúlk tsn ns négun éyit Salusalémk negét tútçiu. Nít Elúhwt numihát Sesusul kuméstç ulidvhasíu íbutçul pátç upswátumun unumáhsn, íbutçul k'tanáguutl kekwséal wedji nuudmádjil Sesus íkuk, hs utuhádjip-tçúúduun utçinunáituun negumkákwsk ssugi-tuhás-wágun utçi-kisi-tésu négun uhúkek. Tútçiu kkesi-málibsetçámal, kénuk Sésus skadéms utasi-demoúíul.

Hs k'tçips-tulíásuk hs niégs nuudu-ikhikv-ídjik, skultúuk hs ukusim-síméwol: Hs niégs Elúhwt hs niégs usumágun-úsum utume-gwipunul-éwol, hs umeli-giméwol, hs niégs unaseduónis puskuónhs m'siu pusékw, hs aptç utuli-sbadji-uptçi-dskénisl. Nít yut kásuk Páls niégs Elúhwt neheltum-oustúuk, íbutçul tumk kutunlutúbunik.

Tútçiu Páls mswejímsn k'tçípstulíás hs niégs utplutumú-inú, hs niégs pumousúuinu utáhs: K'tuli-pedjip-háws wútu uskídp k'títumúbs utuobul-ukekimén pumousuinú; kénuk n'tulmstúáls niksníwútg, hs skadéms muskumúásun patsweh-kassuágun nátu kekwséal wedjim-simégwil. Nítuédji n'tumeguhátç hs n'punéhlátç íbutçul utstçui-nudéhlsl peskúul wekénul tsn tútçiu wikhupstámuk. Kénuk m'siu moui-seskuul-túuk, itumutúuk: Semáhsn wút uskídp hs nudeh-tuín Belsbas. Nut Belsbas wedji-utçi-pidjéhluts lslplisúnuk utçi-nugum-kikuok wedji-sespe-nágwok udének, sk utçi-nepu-hwtuágun. Nítuédji Páls aptç kulúlst, íbutçul uli-dvhé-dumun upunéhsn Sesusul. Kénuk kintoksuultúuk, ídumutúuk: Sidskw-tuhén! sidskw-tuhén! Kénuk nuhúewe utíhs: Kekwséyu kisi wobuléto kw? Skadéms n'musku-múásun tsn kekws ewobulédo kw uhúkek. Nítuétg n'tuméguhstç, hs n'punéhlstç. Kénuk winpsuultúuk kintoksuultúuk wikudmstánis utasídokw-tuhásálin; hs ukulús-wágunúol, hs niégs k'tçipstul-íásuk ukulús-wágunúol piemsun-ewáwul. Hs Páls usku-úduumun uléhsn tsn eli-dvhádum-utálit. Hs punetwénuul tsn yútu kisi utçi-pidjel-údjl lslplisúnuk utçi

eli-sespen-égwok udének; ha niégs nepsh-tegewágun, tsnil menwek-vhstádjil, kénuuk umálsn nihát Sesúsul tsn eli-duhs-mástit utulelésnis.

Nit tsn eli-pumhip-hástit utskuunáwol uskidápiul liwásuul Símuu lihiul udének; tuleouwáwul Silínek; ha niégs utusskw-etuónis tçibiástkul upumniélsn ssát Sesúsul widjuukémén. Ha k'tsnouksúuk pumou-suinúuk, ha niégs epádjik nusuukwuouol ssseté-muultúuk muimáwol. Kénuuk Sésus eli-kulpi-kabwésit, utíhs: Kiluouú Selusalém utúus! muusák muimi-kékw! kénuuk muimsultikw! ha muimuukw kuniádjénuok! íbutçul kisukúltç igv'hédul tsn tutçiu idumúktç uleuultúuk sigimtusuk ha epádjik tánik méskw weni-djsnuul-tákwik, ha epádjik tánik méskw núsiul-tákwikw. Niégs tutçiu umadje-yuháwátç wutçúuk, ssútekwíne! ha utíhšwátç nemsk-migégil, wishekhíne! Kénuuk nitulétulit nául kekwséal skskwikuk, tsnuç ledassu m'súokw íkuk.

Nit aptç násuuk kutukik wobulu-kewinúuk liwidjipumíp-hak nadjí-nepáshk. Nit nátet pedssasátit tsn eli-wásuik Wsug-stup, nátet sídsktvhástit; ha niégs wobulu-kéwinú peskus inskádútsk, ha kutuk padssdútsk. Tutçiu Sésus ídum: Mátoukwí! neheltumuon négumou, íbutçul skat ukutçádjítunás tsn elúkhutátit! Ha utukv-uisul-tánial utulkuute-wágunul, ha niégs ukutu-temoutul-tánial. Nit pumou-suinúuk sekul-utádjik, ssagi-hustádjik, ha niégs usskumámuo widjewáws, ha moui-mali-gimouol Sesúsul, ídumuk: Wkigvhs-buníhi kutukíhi tçiké négum kigv'húsitç. Niweskuát, utçi-widjuuk-kemkuisit Nukskame-wikuuk. Ha niégs ussumágunúsuk mli-gimouól, pedssasínial, ha ukuti-milénis pinígul: ha ídumuk: Kil etli-kintçe-muswiun Lesuúsua íkuk, kikv'hús!

Ha wisu-unhasu tulwik-hásu spumses uhúkek: "Yútul nit Leswisuk ukintçemus-múól." Ulwikhásu Leswi-susdu-émuk, ha niégs Glike-wadu-émuk, ha Latun-wadu-émuk.

Nitu peskus négumou wobul-ukewi-núuk tsnik widji-sidouk-tuhúdjil Sesúsul, utuobulámsl Sesúsul, utáhs: Kilál Niweskuásin, kikv'hús, ha niégs niluun kigíhine! Kénuuk kutuk ssidémsl ukulhúmuol, utáhs: Skát kunúkçlou Núksksm tsn péskuun eli-unmadjit-pludá-si yekw? Ha uláshmis kiluun kulame-unmadjit-pludssábun, íbutçul k'mjouit-ulum-kébun tsn kisi-uluuk-íukpvn; kénuuk wut uskádap meskw kekws wobulétu. Tutçiu utáhs Sesúsul: N'sáksm, k'mikwáduhsmin uksuháyin kintçemus-wskámuk. Ha Sésus

utáhs! Wléu yuhul pemkísksk kuwidjeou-dábuntę spumkik. Tsmahsł ebáskwek hs piskísk igehe tsn elkikwuk uskítkmikw agemíte nuhunul t'paskudágunnul. Hs espetouset piskitpú-kedásui, hs k'tęhímaie-wígwom ssui-egubul-águn p'sigá-netásui ebssiú.

Tutęiu Sésus k'sitáksu, ídum: "Mítskwá'ntęutęákw n'pu-néhls k'pitínuk!" Kisi-ídúk nítul nuteh-kulámin.

Nít kęptin tsn nemítoukw eli-kisít-pásk, nídúti ukitęi-tumi-tuhámen Nukskámul, ídum: Kedul te kusi-seus-ubunok wágst uskidspi.

Nít m'siu k'tsnouksúvk moushasídjik unmitúnis nítul kekwséal, unmitúnis tsn elikisít-pásk, utukut-umúnisl upus-kúnwuol, hs weswisbésúvk. Hs m'siu tsnik nenuádjik pi-djédumsús, skultúvk, hs niáęs epádjik tsnik wedji-nusu-guás-ditpúnik Galilétk tulssk-íustúvk.

Nít uskádap éit Súsep liwásu, butusui-núwu; wulmátui skídsp; hs uksuséiu. Tsn wut sket weli-duhs-dumukw-úpun tsn kutukik elitplu-dumu-títun, Alimutis tulé, Leswásvk ututenéwok; hs négun etlaskuótuoł Nukskámul ukintęemus-wókim. Wút uskádap pukutęiánnul Pilátul hs unutútumen Sesúsul uhúk. Hs upunegwéhłł, hs tubs-kwegéhłł stulhs-wégunik; tutęiu upidjéhłłn puksunágunnuk tsn wedji-wolsuk-hásuk punopskwívk, tsn tet meskwén pidjehlámuk. Hs nít ulsdjuáęni kásuk, hs stlasímuł-kásuk igehe. Nít epádjik tánik pedji-widje-wotpúnik Sesúsul Gálilétk, nusuguwól hs unmitúnis puksunágun hs tsn eli pi-djehlúmut Sesúsul. Tutęiu weswi-sbs-sínis hs uletúnisl milipúkıl hs sunhúken-sút, hs listłs muł-ultúvk stlasímuł-kásuk tsn hulgi-tumuáęun ídumúik.

Nít umskuósewé kásuk kis kisi stlasí-mukísksk wásug-iu-pás-uwu niktuk epádjik pedsbásúvk puksunágun íkuk pedjip-túnisl milipúkıl tsnil kisitu-titpúnıl, hs niáęs kutúkik epádjik widjeu-áws; hs umuskum-unás punópskw wedjisemys-kemkus puksun-águnnuk. Tutęiu ukusisbasínis kénuk sks-déma umuskumoúnis k'sskumémun-úwl uhúk. Nít teléik etli-kwılui-tuhásítit tsn utulesálin násuvk uskidébiuk liasuv-unhúmvk pukutstédul elkutstádjl askáyik kwihháyu. Nít seksultúvk tęituom-kwuhhou-lútuvk tutęiu ssélvk utáháws: Kegué-tęikwılui-éhhek wumusuwin n'puinu íkuk? Sket yút iyáyu, íbutęul minuoúsuvk. Mikwı-duhá-dumúk tsn yihulękwpun tsnék eyit Gáliletk. 'Fbutęul ídumúpun us-

kídjin ukúusul limilwóntę wobululuke-winúuk upitínwou íkuk, ha sidouktuhátę ha nuhuwéitę kásuk minwóusu. Ha mikwi-dvhsdum-wónisl ukulus-wággunul. Twtęiu wtęi-weswi-sbs-sínis puuskunággunuk, ha unukéi agun-wdum-wáws m'siu nátl kekwséal unkuudán-kusú, ha nięgs m'siu kutvkihi. Msi Mádlen nwt, ha Msi Sk wígúusul, nięgs aptę kútvkik epídjik tsnik wídjewádjik tsnik ihádjik Sésus usáwes nátl kekwséal. Ha kutvkiik tuli-dvhsdum-únial ukulus-wággunwol stuké keluskuás-gunik, ha ukulú-tuáws. Twtęiu Páel uns-gésin utuliksíksn puuskunággunuk, ha wtęi-tuom-kwésin unum-itúnul stulhs-wéggunul pulúu etédul, twtęiu mádjęhsn wedji-psngi-dvhásit tsn eli-kisit-páhs. Ha nięgs nísuuk uskidapiuk nikt nátvkásuk likóutuwk udenesásuk tsn edúduk wedjętságémuk Sslusslémk tsmshál túdun eluhággunuk meieluk, liwítasu Eméus. Ha upumiws-kuudum-únisl m'siu kekwséal tsn eli-kisit-pásk. Nít pemi-nise-westútit, ha pemi-psbéh-tęitítit, Sésus wedjuou-tékuo, ha wedji-héms. Kénuk usáskuol edútwęi kulnásuul sksdáms ununu-ouwíwol.

Ha Sésus wtáhs: Kekwséal yútl kuluswággunul weskuu-wdum-égwil tsn eli-pumúsiékw ha nięgs kutlinoksábs k'sespedvh-hasínis? Twtęiu peskw négunou liwásu Kliępus wtssi démsl, wtáhl: Kil tepúkt pále-óúiyun Sslusalémk? Sksdáms k'tęitęitúnul nátl kekwséal tsnil kisi-tasákil? Wtáhs: Kekwséal? Wtáháwol: Wtęi Sésus Nassletkéwi náksni-tvhsu-ínuu mvlíká-gunebunok lukewággun íkuk, ha nięgs kuluswággun íkuk elkwébit Nvkskm, ha nięgs m'siu pumou-suínu. Kénuk k'tęipsduliásuk ha nięgs n'sskumsmunúuk upwnehls-wábnul k'tęisékumsl upitínuk; unmadjit-plum-kusálin n'pwággun íkuk. Kénuk náluu n'tvhsdjip-tęulsn-úpun négun tsn kedi-sbá-tunu-hátpun Islélul. Ha nięgs tęel aptę pemkásksk núhuwé kásuk kis yútl kekwséal ksitpáe. Ha tęel aptę metę snkwę epídjik n'siwenúuk n'pekuleis-gu-núbunik, tsnik eitpúnik wásík yúspasswú puuskunággun íkuk. Ha tsn skát mesku-mus-kúbunik uhúkek pedábs-súbunik ha idumúbunik upiltui-nuónis sséli tsni idumvhlidjáhí négun upumóusin. Ha nięgs snkútwę wídjew-in'mwt-púnik tulsbs-siniępun puuskunággun íkuk tulim-skumun-ispun tsn epídjik idumúdit, kénuk sksdáms unumiewíwol Sésusul.

Twtęiu Sésus wtáhs: káluóu skst k'nustwéips! ha kumę-nsgs-tęitv-hasiips k'mvshúnwok kulsm-situm-únis m'siu kékwse tsn niksn-tvhsu-ínuwk itumútits! Skst tepkoudá-

wis Níwes utçi-usi-gáhn m'siu nítul hs utulík-séhn wki-tçi-tumituhadum-úsut íkuk? Hs utçi-mädje-peki-nué-tus Muísk, hs m'siu niksní-duhsu-ínui íkuk nítul tsnil ewikhs-ságil négum uhúkek.

Nít kwiháui pedshásítit udenesáuk elshásítit, hs Sesus plésu stóké agwámuk élihst. Kénuk umulik-ihukel-háwol ítumuk, mouik-tukuni-tánetç, íbutçul kegs wúlagwiú, hs kásuk kégs metçie. Nui kusúhn widjihémen. Nít etli-moui-púumst Sesus wikwéhla hupénul hs niégs ulesweltúmyn, tutçiu usuks-kéhlan, hs niégs umáhn. Niégs tutçiu usiskúol pantetúon hs niégs tutçiu ununwónis; tutçiu niégs ukusks-tesínun.

Tutçiu utáhuatínis: Skst tukétç kumús-huuiúul upskule-sáwiul k'tulam-hugénuk negét pemius-kúu-mulúk outik, hs negét pantetúluk tsnil ewikhságil Núkskam ukulwsuégun íkuk.

Tutçiu nitúte unsagesínis utuli-weswék-outínis Selusal-émk, hs umuskuwéws n'kuadéns-kusú Sesus usáwes, hs tsni widjeuws-tsdjáhi mouiultú, hs ítumutú; Kehlsmi-néguete K'sakumémyn minuoúsui hs ukusi-meui-tuol Simúul. Niégs tutçiu utagunu-tumúnis tsn kekwsé kisitpihékpun ouhtik, hs tsn eli-utçik-tçitçi-átits segus-kehlát hupénul.

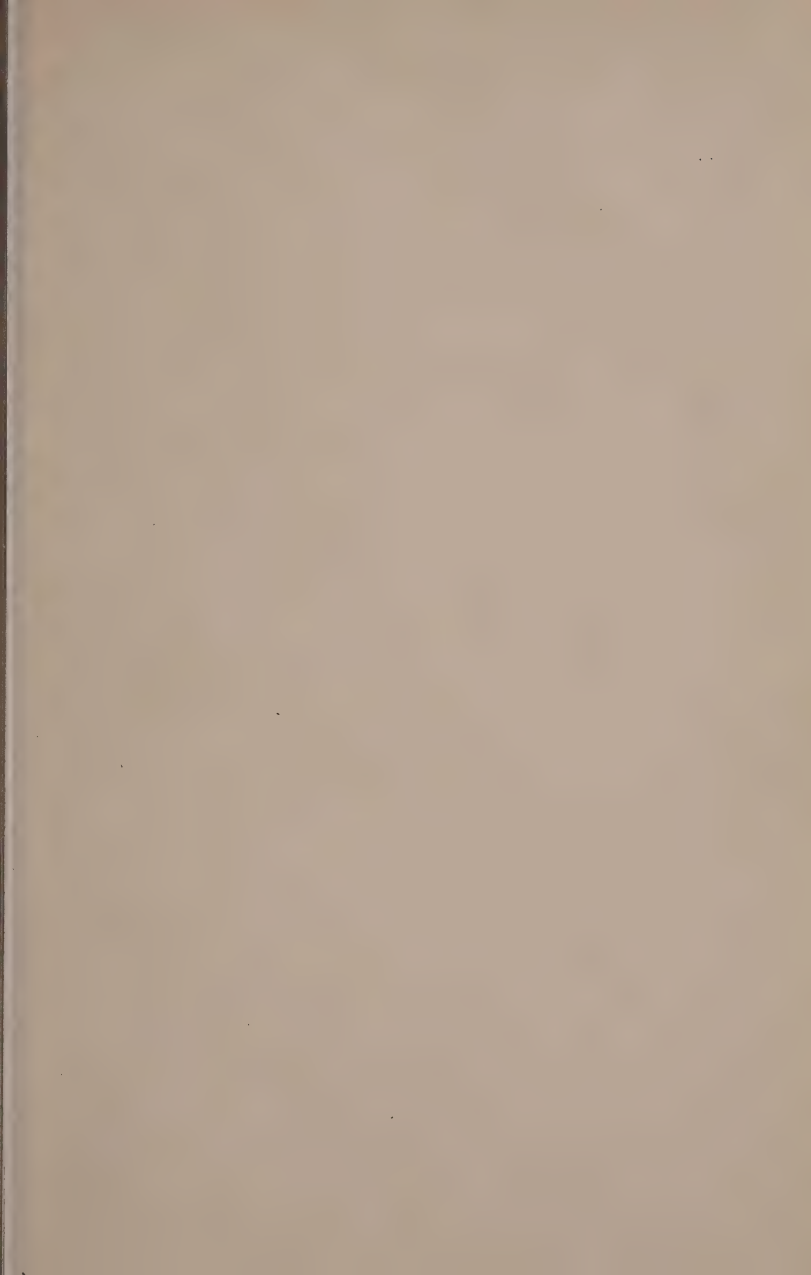
Nít etli-wistui-tálit Sesus ebasiu ské sultálit, utáhs: Won-tugeuágun í-átç k'hukewou ikúok! Kénuk tçibeu-gesult-túuk, hs seksul-túuk liduhsultúuk unumihénis ketouk-súul. Kénuk utáhs: Kekwsé wedji-sesped-uhsul-táekw? hs kekwsé wedji-igáhsk kulutum-uagun k'mushun-wáwíkuok? Ségátuk n'pitínul niégs n'sítul; wulsmántç kuuli-nun-wáps nál nít. Kwetuníkw, hs sagihíkw nál nít: íbutçul ketoúkws skedéms uhúkwéui kusns uskuni-sumui tuhélui nál eli-numá-hiekw.

Tutçiu utátumyn nite umésu-étuon upitínul, hs niégs tsn eli-uli-tuhs-sultátit wedji-kulu-lumu-tátit, Sesus utáhs: K'tiúltínis méç mitçuágun yútu? Tutçiu umáhnis nedu-gutásik númesé, hs niégs smuoúsus. Wikwétun nitéhn umátçin sultálit. Nui utáhn: Yútul nít kelwsuágunul tsnil yuhul-ekwpúnul negét widji-hemlékw tepksutui n'káks-kisitpihe m'siu kekwséal tsnil ewikhságil utçi nál n'hukkek Muís utubhutumwágun íkuk, hs niégs niksní-tuhé-suiinu íkuk; hs niégs emihe-wagun-ítumkewe wikhágun íkuk. Tutçiu utapku-tétuon unustui-wuágun-uol unustumúnis tsnil

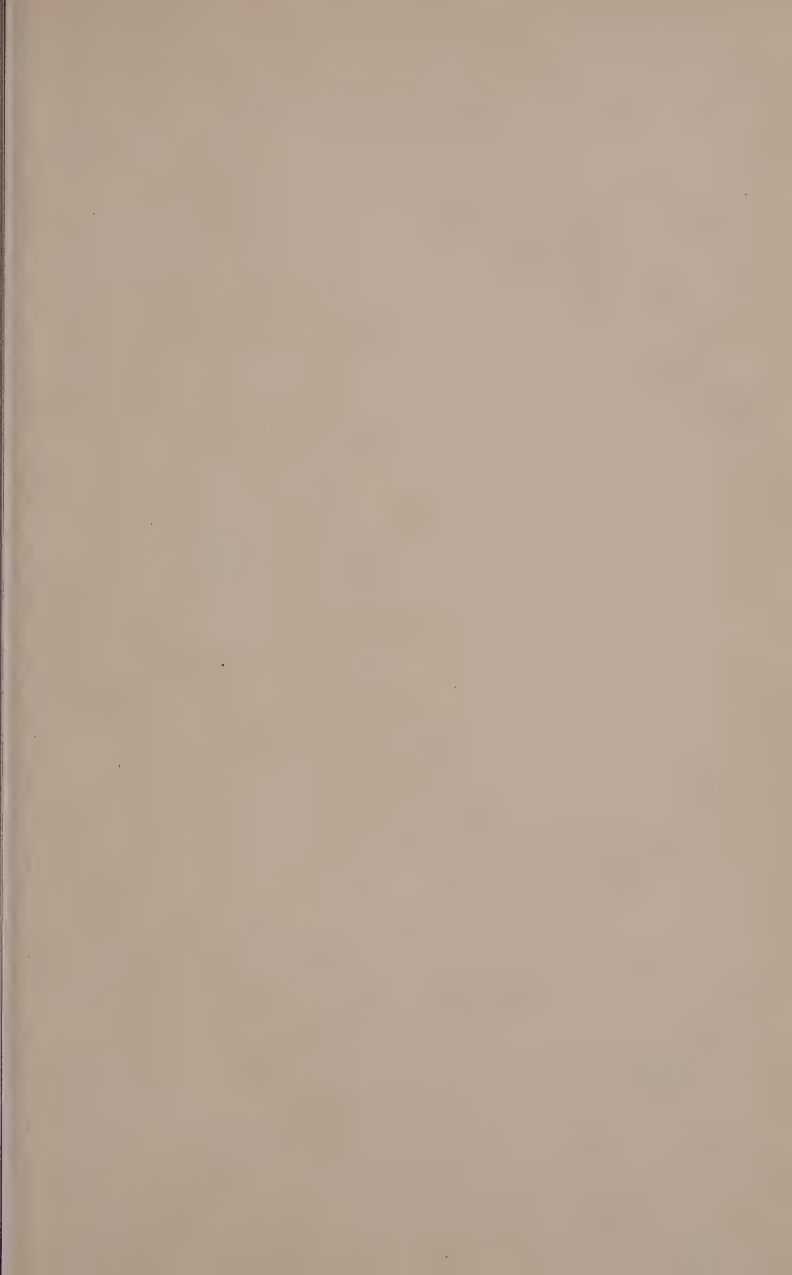
ewikhasági Núksk sm utuikhágunul. Hs utíhsl: Nít teluik-
hásik hs nit eli-tepk-s-utiks k'tçiniweskw unmadjéin hs umín-
uóúsin nuhuæwe kásuk; hs weswedvhasuágun hs lskumiksút
utunhel-tumui-sgunúol utli-sgunu-dásu wisuwn íkuk m'siu
tsn kesukum-iksítit eultátit, utçi-madjet-páhe Salusalémk.
Hs kiluou nuddjinspiu-ulams-tumutáekw yútul kekwséal. Hs
sagituk! k'putçidsk-keuluniátç tsn n'mátoukws idukus umi-
luétun. Kénuk tçunesultíkw udéne Salusalémk sgímte
utçi-milinsk muligun-ewágun spúmuk. Twtçiu unudéhps
utulíphs sgímte Betaníku, hs unsketúnul upitúnul hs uli-
kulúls. Hs pléiu tsn etli-uli-kulúlst wedji-semáhlut
uhukewou íkúok, hs unsgéhlut spumkík.

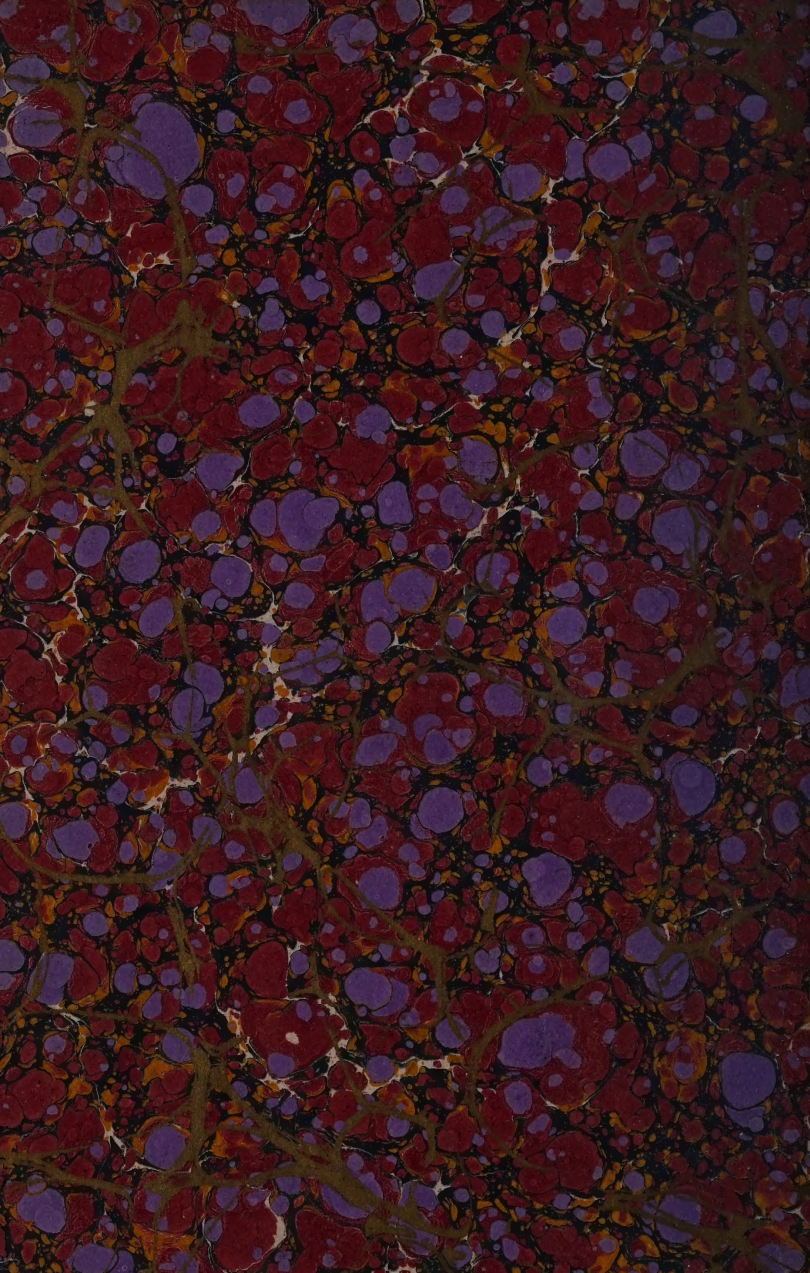
Twtçiu wihwin-usménis, hs liweswá-sbásuuk Salusalémk,
mawi-uli-duhasul-túuk, hs metçimiu iultúuk k'tçi-himi-
-ewig-wómuk, uls-wihugúol hs uls-weltum-utúuk Núks-
ksmul. Amen!

Printed by LEWIS PIERCE, Phonetic Institution, Bath, England.











AYER

Malisset

72-

